

STUDY 51 **ÉTUDE 51**VOCABULARY 51.1 **VOCABULAIRE 51.1**

| | | | |
|-------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| দাস | daas | slave / servant | esclave / serviteur |
| প্রভু | prabhu | lord / master | seigneur / maître |
| পরিণত করা | parinata karaa | to change | changer |
| চিরস্থায়ী | cirasthaayii | lasting to time indefinite | pour des temps indéfinis |
| দীপ্তি | diipti | light | lumière |
| দীপ্তিময় | diiptimay | enlightening | éclairant / instructif |
| বেশ | besh | (adjective) excellent | excellent |
| বেশ | besh | (noun) dress / guise | forme / apparence / prétexte |
| ধারণ করা | dhaaran karaa | to put on / to catch / to bear | porter / revêtir |
| পৃথক | prithak | separate | séparé |
| টাকা | taakaa | unit of money (c.f. rupee) | pièce d'argent (c.f. roupie) |
| রূপ | ruup | form / appearance / sort | forme / apparence |
| ধারণা / ভাব / কল্পনা | dhaaraṇaa / bhaab / kalpanaa | idea | idée |
| অনুমতি | anumati | permission | permission |
| ব্যক্তিগত | byaktigata | personal | personnel |

GRAMMAR 51.1 GRAMMAIRE 51.1

“নিজে” “nije” and “স্বয়ং” “svayan” — “Oneself”, “One’s Self”

“নিজে” “nije” et “স্বয়ং” “svayan” — “soi”, “soi-même”

“নিজে” “nije” means “oneself”. The word “নিজে” “nije” *must* always reflect the plurality and declension case, even if other words convey the plural already.

“নিজে” “nije” veut dire “soi-même”. Le mot “নিজে” “nije” *doit* toujours changer pour s’accorder avec le pluriel et le cas de la déclinaison, même si d’autres mots indiquent déjà le pluriel.

“স্বয়ং” “svayan” is used in the context of “oneself”, “personally”, “by oneself”, “in oneself”, “self”. “স্বয়ং” “svayan” does *not* take adjustment for plurality or case declension.

“স্বয়ং” “svayan” s’emploie dans le contexte de “soi-même”, “personnellement”. “স্বয়ং” “svayan” *est invariable en nombre et indéclinable*.

| | |
|---|--|
| সে নিজে বাংলা লেখে। se nije baan ^o laa lekhe. | She writes Bengali herself. Elle écrit le bengali elle-même. |
| বোনরা নিজে হলে যায়। boneraa nije hale yaay. | The sisters go to the hall themselves. Les sœurs vont à la salle elles-mêmes. |
| সে নিজেকে শয়তানে পরিণত করলো। se nijeke shay-taane parinata kar-lo. | He changed himself into Satan. Il s’est changé lui-même en Satan. |

GRAMMAR 51.2 GRAMMAIRE 51.2

“আপনি” “aapani”—“Oneself Personally”

“আপনি” “aapani”—“Soi-même Personnellement”

“আপনি” “aapani” not only applies to you. It can be applied to other persons. It can mean “oneself personally”, and it can represent “myself personally”, “his self personally”, and so on.

“আপনি” “aapani” ne s’applique pas seulement à “vous”. Il peut s’appliquer aussi à d’autres personnes. Il peut signifier “soi-même personnellement”, mais il peut également vouloir dire “moi-même personnellement”, “lui-même personnellement”, etc.

For example, “তিনি আপনি” “tini aapani” means “he himself”, “he personally”.

Par exemple, “তিনি আপনি” “tini aapani” veut dire “lui-même”.

In order to decline “আপনি” “aapani”, postpositions are attached to “আপনা-” “aapanaa-”.

Pour décliner “আপনি” “aapani”, on suffixe une proposition après “আপনা-” “aapanaa-”.

| | |
|---|---|
| আপনি চিরস্থায়ী হবে। aapani cirasthaayii habe. [daaniyel 2:44] | It itself will stand to time indefinite. [Daniel 2:44] Lui-même subsistera pour des temps indéfinis. [Daniel 2 :44] |
| যা তিনি আপনি আমাদের কাছে প্রতিজ্ঞা করেছেন, তা অনন্ত জীবন। yaa tini aapani aamaader kaache pratijnaa (~“ <i>pratigyaa</i> ”) karechen, taa ananta jiiiban. [1 yohan 2:25] | That which <u>he</u> personally promised us, that is eternal life. [1 John 2:25] Voici la chose promise que lui- même nous a promise : la vie éternelle. [1 Jean 2 :25] |
| তোমরা প্রতিমাগণ হতে আপনাদেরকে রক্ষা করো। tomaraa pratimaagan hate aapanaader-ke rakṣaa karo. [1 yohan 5:21] | Guard yourselves from idols. [1 John 5:21] Petits enfants, gardez-vous des idoles. [1 Jean 5:21] |
| আপনাকে ও আমাদেরকে রক্ষা করো। aapanaake o aamaader-ke rakṣaa karo. [luuk 23:39] | Save yourself and us. [Luke 23:39] Sauve-toi toi-même, et nous [aussi]. |

| | |
|--|---|
| শয়তান আপনি দীপ্তিময় দূতের বেশ ধারণ করে। shay-taan aapani diiptimay duuter besh dhaaran kare. [2 karinhiya 11:14] | Satan himself keeps transforming himself into an angel of light. [2 Corinthians 11:14] Satan lui-même se transforme toujours en ange de lumière. [2 Corinthiens 11:14] |
| তোমরা যদি জগতের হতে, তবে জগৎ আপনার নিজস্ব ভালো বাসতো। tomaraa yadi jagater hate, tabe jagat` aapanaar nijasva bhaalo baas-to. [yohan 15:19] | If YOU were part of the world, the world would be fond of what is its own. [John 15:19] Si vous faisiez partie du monde, le monde serait attaché à ce qui est sien. [Jean 15:19] |
| আমি আপনা হতে কিছুই করতে পারি না। aami aapanaa hate kichui kar-te paari naa. [yohan 5:30] | I cannot do a single thing of my own. [I cannot do anything at all from my own initiative.] [John 5:30] Je ne peux rien faire de ma propre initiative. [Jean 5:30] |

GRAMMAR 51.3 GRAMMAIRE 51.3

“নিজের” “nijer”, “নিজ নিজ” “nij nij”, et নিজস্ব “nijasva”—“of Oneself, One’s Own”

“নিজের” “nijer”, “নিজ নিজ” “nij nij”, et নিজস্ব “nijasva”—“de soi-même, propre, sien”

This possessive form, “নিজের” “nijer”, means “of oneself” or “one’s own possession”. The word “নিজের” “nijer” must always reflect plurality, even if other words convey the plural already.

Cette forme possessive, “নিজের” “nijer”, veut dire “de soi-même” ou “son propre”. Le mot “নিজের” “nijer” doit toujours s’accorder avec le pluriel, même si d’autres mots expriment déjà le pluriel.

| | |
|---|---|
| সে তার নিজের ছেলেমেয়েকে পড়ায়। se taar nijer chelemeyeke paraay. | He teaches his own children. Il enseigne ses propres enfants. |
| ছেলেমেয়ে নিজ নিজ বাইবেল নেয়ে আসে। chelemeye nij nij baaibel niye aase. | The children bring their own Bibles. Les enfants apportent leurs propres Bibles. |

| | |
|--|---|
| <p>আপনাদের নিজেদের কাজ পরীক্ষা করুন। aapanaader nijeder kaaj pariikṣaa karun.</p> | <p>Examine <u>YOUR</u> own work. Examinez <u>VOS</u> propres œuvres.</p> |
| <p>তোমরা যদি জগতের হতে, তবে জগৎ আপনার নিজস্ব ভালো বাসতো। tomaraa yadi jagater hate, tabe jagat` aapanaar nijasva bhaalo baas-to. [yohan 15:19]</p> | <p>If <u>YOU</u> were part of the world, the world would be fond of what is its own. [John 15:19] Si <u>VOUS</u> faisiez partie du monde, le monde serait attaché à ce qui est sien. [Jean 15:19]</p> |

GRAMMAR 51.4 GRAMMAIRE 51.4

“আপন” “aapan” —“Own”

“আপন” “aapan” —“Son propre”

“আপন” “aapan” is an adjective meaning “own” as in “my own”, “your own”, and so on. It is often used to specify *close* biological relatives. This is because words like “brother” and “sister” are applied often for more distant relatives like cousins, etc. Figuratively speaking, one can apply “আপন” “aapan” to our own “spiritual” brothers and sisters who are *close* because of the bond of true Christian love.

“আপন” “aapan” est un adjectif qui veut dire “propre” comme dans “mon propre”, “ton propre”, et ainsi de suite. On l’emploie souvent pour indiquer les liens de *proche* parenté. La raison en est que les mots “frère” et “sœur” s’appliquent souvent pour les parents plus éloignés, comme les cousins, etc. Au sens figuré on peut appliquer “আপন” “aapan” à nos propres frères et sœurs spirituels, qui sont *proches* à cause du lien du véritable amour chrétien.

| | |
|---|--|
| <p>যে কেহ আপন ভাইকে ঘৃণা করে, সে খোদাকে জানে না। ye keha aapan bhaaike ghrrinaa kare, se khodaake jaane naa. [1 yohan 4:20]</p> | <p>Whoever hates his [own] brother, does not know God. [1 John 4:20] Celui qui n’aime pas son frère, ne peut pas aimer Dieu. [1 Jean 4:20]</p> |
| <p>দাস আপন প্রভু হতে বড় নয়। daas aapan prabhu hate bara nay. [yohan 15:20]</p> | <p>A slave is not greater than his master. [John 15:20] Un esclave n’est pas plus grand que son maître. [Jean 15:20]</p> |
| <p>সে অন্যায় হতে আপন হস্ত ফিরিয়েছে। se anyaay hate aapan hasta phiriyechhe. [yihiskel 18:8]</p> | <p>He has turned his hand back from injustice. [Ezekiel 18:8] Il a retiré sa main de l’injustice. [Ézékiel 18:8]</p> |

GRAMMAR 51.5 GRAMMAIRE 51.5

Prefixes for “Self-”

Préfixes pour “Soi-”

“আত্ম-” “aatma-” and “স্বার্থ-” “svaartha-” are prefixes that mean “self-”.

“আত্ম-” “aatma-” et “স্বার্থ-” “svaartha-” sont des préfixes qui veulent dire “soi-”.

| | | | |
|-----------------------|-----------------------------|---|----------------------------------|
| আত্মপ্রিয় | aatmapriya | loving self, lover of self | amis d’eux-mêmes |
| আত্মবলিদান | aatmabalidaan | self-sacrifice | sacrifice de soi |
| আত্মত্যাগ | aatmatyaag | self-sacrifice, self-denial | sacrifice de soi, abnégation |
| স্বার্থত্যাগ | svaarthatyaag | self-sacrifice, self-denial | sacrifice de soi, abnégation |
| আত্মবিরোধ | aatmabirodh | self- contradiction | contradiction interne |
| আত্মসংযম | aatmasan ^o yam | self-control | maîtrise de soi |
| আত্মদমন | aatmadaman | self-control | maîtrise de soi |
| আত্মদর্শন | aatmadarshan | self- examination | examen de conscience |
| আত্মপরীক্ষা | aatmapariik _s aa | self- examination | examen de conscience |
| আত্মপ্রতারণা | aatmaprataaranaa | self-deception | aveuglement |
| আত্মবঞ্চনা | aatmaban ² canaa | self-deception | aveuglement |
| স্বার্থপর | svaarthapar | selfish | égoïste |
| স্বার্থহীন | svaarthahiin | selfless | désintéressé |
| স্বার্থ চেষ্টা করা | svaartha cestaa karaa | to seek one’s own interests | chercher ses propres intérêts |
| স্বার্থচিন্তা | svaarthacintaa | thinking how to fulfill one’s own interests | penser à ses propres intérêts |

GRAMMAR 51.6 GRAMMAIRE 51.6

Other Noun Substitutes

D'Autres Mots Qui Remplacent les Substantifs

Various adjectives can be used as a noun—meaning “the one” that has the quality described by the adjective. This use is common in Bengali, as with “the righteous [ones]”, and “the others”. Their declension follows the normal pattern according to each case.

Plusieurs adjectifs peuvent servir comme substantifs—c’est-à-dire “celui” qui a la qualité décrite par l’adjectif. Cet emploi est courant en bengali, comme avec “les justes”, et “les autres”. Leur déclinaison suit le modèle normal avec les cas.

The collective plural class form in the Nominative Case was shown in *Grammar 37.1*.

Le pluriel collectif a été présenté dans la *Grammaire 37.1*.

| | | | |
|----------------------------------|--|--|---|
| অনেকে শুনেনি | aneka shuneni | many have not heard | beaucoup de personnes n’ont pas entendu |
| বিশ্বাসীদের প্রার্থনাগুলো | bishvaasiider praarthanaagulo | prayers of the faithful | les prières des fidèles |
| অন্যদের কাজ | anyader kaaj | the work of others | le travail des autres |
| অন্য সকলের কাজ | anya sakaler kaaj | the work of all the others | le travail de tous les autres |
| ধার্মিকেরা দেশের অধিকারী হবে! | dhaarmikeraa desher adhikaarii habe! | the righteous will be possessors of the earth! | les justes posséderont la terre. |